

台灣原住民音樂 對教會合唱樂發展之前瞻性

The Potential Contribution of Taiwanese Tribal Music to the Development of Choral Music of the Church

駱維道/I-to Loh

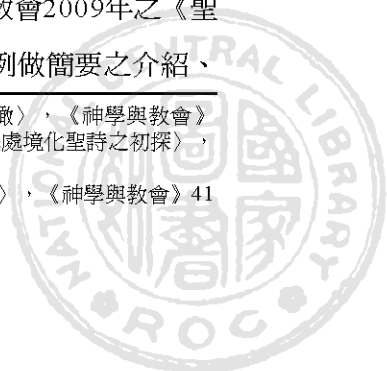
Abstract

Following two former articles, this one traces further traditional Tribal music of Taiwan which have been adapted as hymns or choral anthems, for the purpose of showing the potential of tribal contributions to the development of choral music of the Church. Examples from the Ami, Paiwan, Rukai, Bunun and Truku tribes are cited with brief analysis and comments. The conclusion points to the fact that the Ami multipart practices have been utilized more than any other tribes, and that Hayu Yudaw has ventured into the syncretization of various tribal multipart singing techniques into one piece as another option for further development. The works cited also affirmed this writer's motto on compositional techniques that "modernization is not the equivalent of Westernization."

台灣原住民的歌唱才華已是「有耳共聞」，依筆者前文¹所提他們豐富多元的合唱技巧猶如「音樂的小世界」。在原住民教會所出版的聖詩集中還有些不同風格優美的聖詩，但未被收入於我長老教會2009年之《聖詩》的，其他也有些被摘錄、編曲的²作品，今分族舉例做簡要之介紹、

1 見駱維道，〈「音樂的小世界」：台灣原住民多聲部合唱技巧之鳥瞰〉，《神學與教會》41卷 1期2016年3月），258-282，及〈2009《聖詩》中台灣原住民處境化聖詩之初探〉，《神學與教會》41卷 1期2016年3月），283-320。

2 見駱維道，〈「音樂的小世界」：台灣原住民多聲部合唱技巧之鳥瞰〉，《神學與教會》41卷 1期2016年3月），258-282之解釋。



分析，讓我們窺視原住民音樂對今後教會合唱樂發展之潛力。

一、阿美族

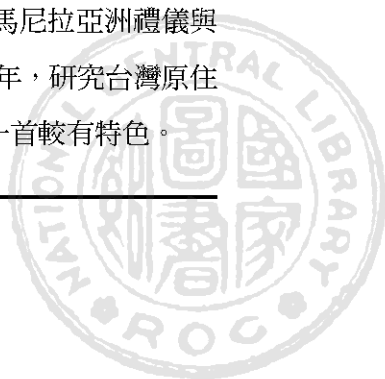
Okalimlaan a Limo'ot

1992年阿美族的《西美中會詩歌集》(*Sapahmek to Tapag*)共200首中有四十首是採自阿美族或他族之傳統民歌。其中曾美麗摘曲填詞的#34“Okalimlaan a Limo'ot”是依傳統三、四部合唱曲簡化而成的二聲部聖詩，其歌詞的翻譯如下³

1. 要盡心愛主耶穌，這是寶貴的誠命；要專注追尋永恆的生命。
不要離開上帝，要靠主得剛強；耶穌說：要愛鄰舍就像愛自己一樣。
2. 要專注在我們所行的道路上，這是寶貴的道路。（餘同上節）
（葉燕妮譯）

作者曾美麗模仿其本族傳統的風格創作此合唱曲。她以大致下行的動機 3 2 1 6 為主發展而成的旋律，以傳統獨唱或齊唱一次後分成兩部獨立對位的合唱。其第二聲部通常在一或二小節後回應，就是以女聲唱高音五度音程之內（3 2 1 6）花腔式的misaertitsai，但節奏沒有像其他「阿美族的國歌」之類的快速與變化，然而一聽就知道這是屬於阿美族引以為傲misaertitsai的合唱技巧，終止時都是同度或八度，可惜在此只有兩個聲部。作者曾美麗是玉山神學院教會音樂系畢業生，曾到馬尼拉亞洲禮儀與音樂學院（Asian Institute for Liturgy and Music）進修一年，研究台灣原住民與亞洲的音樂，返台後致力發展阿美族聖詩，而以這一首較有特色。

3 感謝玉山神學院葉燕妮老師的翻譯。



34 C 4/4 OKALIMLAAN A LIMO 'OT

曾美麗 詞調

3 3 2 1 6 3 3 / 6 --- / 3 . 3 3 - / 5 3 3 2 1
 Sa-ro-coden ko fa-lo-co' , No mi-ta a mi o-lah to
 Sa-ro-coden ko ha-ra-teg , No mi-ta a mi do-do to

6 6 6 / 6 - 3 6 / 3 3 2 1 6 1 2 1 / 6 - - - /
 Tapag ci Yis, O ka li-mla-an a li-mo - 'ot ,
 la-lan niyam, O ka li-mla-an ki na la-lan ,

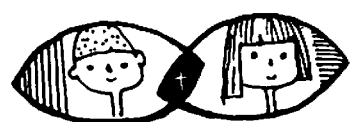
3 3 2 1 6 3 / 6 --- / 6 - - - / 1 6 5 3
 Sa-rocod-en ko 'o-rip , No mi-ta 1
 0 0 0 0 / 00 0 0 / 3 2 1 3 6 - / 3 2 1 3

6 6 / 1 6 5 3 3 5 / 5 3 6 5 6 / 3 3 2 1 6
 No mi - ta no mi -
 hk-al, A ka pi liyas to Ka-was to-gal-en ko 'icel i ci
 6 6 / 2 3 2 1 . 6 / 6 . 1 3 3 2 / 1 6 1 2 i.
 ta a ka pi liyas to-galen ko 'i-cel i ci

1 / 6 --- / 3 6 6 3 6 / 6 - - - / 5 3 3 3 3
 Yisan , Sa ma ti ya en 0 ni ka o
 6 / 6 --- / 0 0 0 0 / 3 2 1 6 - / 3 2 1 3 6
 Yisan , Ko o-lah no mi - ta

6 / 3 3 2 1 6 / 6 - 5 3 6 3 / 3 3 2 1 6 1
 lah to tireg i - so , To fiyaw i- so sa-an ci
 - / 2 3 2 1 . 6 / 6 . 1 3 3 2 / 1 6 1 2 1 . 6
 to tireg i-so to , Fiyaw i - so sa - an ci

2 1 / 6 - - - //
 Yis .
 / 6 - - - //



阿美族中會於2008年出版了一本三中聯會的《阿美聖詩》(Fangcalay Radiw)，以華語與阿美語對照，其第二部從#344到387首都是阿美族傳統旋律或改編的聖詩，也有一些現代普世的聖詩。其中有兩首較複雜之阿美族合唱曲：

363 愛的教誨 (Radiway no Mita)

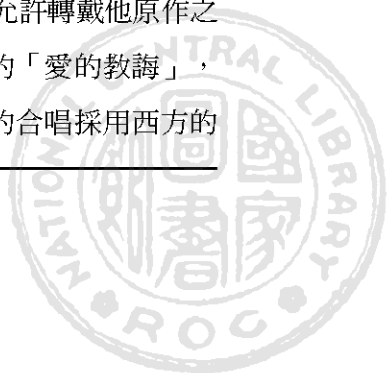
這首歌曲原來是玉山神學院老師葉燕妮採譜，依歌羅西3:16-17以華語填入的歌詞（你們要讓基督的信息豐豐富富地長住在你們心裡。要用各樣的智慧互相教導，規勸，用詩篇，聖詩，靈歌從心底發出感謝的聲音來頌讚上帝。現代中文翻譯），經陳約翰牧師翻成阿美語。關於這首詩的來源，葉老師來信如此解釋：

第一聲部完全是民謠的歡樂歌或歡迎之歌。二三聲部是我仿阿美複音唱法的編曲。我的家人曾在不同場合一起合唱，但我聽來是比我寫的還複雜，如今一個個年老離去，很久沒有聽到這美妙的複音曲調了。⁴

這首歌是基於B = 6 1 2 3 5五聲音階的三部合唱曲，其第二部 misaertitsai花腔女高音是依其傳統風格，以該音階最高五度音之內的6 1 2 3四音下行的音型配上快速裝飾節奏⁵，第三部開始時與第一部齊唱，依阿美族的傳統各段的終止幾個音都是齊唱或八度平行。這首4/4拍曲子的結構是a b c b，其中a與c各只有兩小節，而b的旋律與和聲都是完全一樣的四小節。為要讓讀者認清這首歌的真面貌，蒙葉老師的允許轉戴他原作之第一節（2/4拍），即保留原歌「多意感嘆詞」與新填的「愛的教誨」，另外加上他所編4/4拍四部合唱及鋼琴伴奏譜。此四部的合唱採用西方的

4 2015年12月31日葉燕妮老師之電郵。

5 詳見駱維道2016a：275-279。



和聲，其鋼琴伴奏更因使用傳統西洋和弦的進行而遮蓋了阿美音樂的獨特性。第二次B段改成2/4拍，以原來「多意感嘆詞」配上很有活力的對位旋律及木鼓與鈴的伴奏，是恰到好處的編曲，最後一次C段回到4/4拍，是四部合唱。上述363首的聖詩就是根據這四部簡化成三聲部的合唱曲。

363

RADIWAY NO MITA

教會：頌讚

Bm 4/4

阿美語譯：陳約翰

Amis melody
採譜、填詞：葉燕妮

3 6 6. 5 3 3 | i i 6 6 i 3 3 | 0 5 3. 2 1 3. 5 |

Ra - di - way no mi - ta ke - ro - ay sa no mi - ta ta - da - manay o Ta -

0 0 0 0 | 0 3 3 2 i 6 | i i 6 i 2 i i 6 6 |

Ke - ro - ay ta o ta - damaa - nay Ta - pang

3 6 6. 5 3 3 | i - 6. 5 3 3 | 0 i i. i 6 6 0 i |

Ra - di - way no mi - ta ke - ro - ay i - ta ta - da - manay Ta -

6. 3 5 3 2 1 1 6 6 | 2 1 6 2 1 6 6 - | 6 - - - |

pang o Hong - ti no mi - ta ci Yis o - la - hay ta pa - he - mek

3 2 i 6 6 i 6 6 | i i 6 i 6 6 6 - | 6 - - - |

ta - da Hong - ti i - ta ci Yis o - la - hay ta pa - he - mek

i i 6 6 i i 6 6 | 2 i 6 2 i 6 6 - | 6 - - - |

pang Hong - ti i - ta ci Yis o - la - hay ta pa - he - mek



【勸勉】

愛的教誨

O-hai-ye-yan

阿美族 調
葉燕妮 記譜 填詞
歌羅西書 3:16-17

♩ = 72
充滿活力地

當 用 各 樣 智 慧， 把 基 督 的 道 理，
O hai ye yan, i ya o hai yo hai yan,

3
豐 豐 富 富 存 在 心 裡， 用 詩 章、 頌 詞、 靈 歌，
O hai yan, hai yan hai yo i ye yo yan,

9
彼 此 來 教 導， 互 相 勸 戒
i - ya - o - ho in hai yan. O hai ye yan,

14
心 被 恩 感 歌 頌 神。 無 論 作 什 麼， 或
i ya o hoi yo hai yan, O hai ha

19
說 話、 或 行 事， 奉 耶 穌 的 名， 藉 著 祂 感 謝 父 神。
yan hai yo i ye yo yan, i - ya - o - ho in hoi yan.

以下是同首聖詩合唱譜之前半段

【勸勉】

愛的教誨

O-hai-ye-yan

阿美族 調

葉燕妮 編詞曲

歌羅西書三：16-17

♩ = 60

A

徐緩 層次分明地

The first system of the musical score consists of five staves. The top four staves are vocal parts: Soprano, Alto, Tenor, and Bass. The fifth staff is the piano accompaniment. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is common time (C). The tempo is marked as '徐緩 層次分明地' (Ad libitum, clearly layered) with a quarter note equal to 60 beats per minute. The lyrics for the vocal parts are: Soprano: *mp* O hai ye yan, Oo; Alto: *pp* Oo Oo; Tenor: *pp* Oo *mp* O hai ye yan,; Bass: *pp* Oo Oo. The piano accompaniment features chords with 'L.H.' and 'R.H.' markings, starting with a *mp* dynamic.

The second system of the musical score continues from the first system, starting at measure 6. It also consists of five staves. The vocal parts have lyrics: Soprano: Oo *ff* i ya o hai; Alto: *mf* O hei ye yan, Oo *ff* i ya o hai; Tenor: Oo *ff* i ya o hai; Bass: Oo *f* i ya o hai yan, *ff* i ya o hai. The piano accompaniment continues with chords, including some with 'L.H.' and 'R.H.' markings, and features a crescendo leading to a *ff* dynamic.



11
yan.
yan.
yan.
yan.

11
rit.

B ♩ = 72 富節奏感 充滿活力地

13 T.B.
mf Hai yan o hai ye yan, hai yan o hai ye yan,

木鼓

18
mf O hai ye yan, i ya o hai yo hai yan,
hai yan o hai ye yan, hai yan o hai ye yan,

S.A.
T.B.
木鼓
鈴

22
O hai yan, hai yan hai yo i ye yo yan,
hai yan o hai ye yan, hai yan o hai ye yan,

S.A.
T.B.
木鼓
鈴

110



348 Olah no Tapang (神的愛)

曾美麗摘取筆者錄音記譜之阿美族「飲酒歌」“Sakilipax”(Loh 1982:471 Am. 80)，改了開始的音、省略了數個音，也去除了一些裝飾音而成為這首彰顯「神的愛」、敘述「耶穌被釘死於十字架」之歌。原曲是非常有趣的A = 6 1 2 3 5五聲音階的三部合唱。主旋律由男女聲齊唱，花腔女高音唱 misaertitsai 的部分⁶ 展現阿美族引以為傲的母姓權威，是一首難能可貴的寶藏。

348

OLAH NO TAPANG

聖子上帝：救贖

Am

詞：曾美麗, 1998.12

Traditional Amis melody

O ra - raw no ma - ko mi - pa - ce - kay,
o - re - mes ni Yis ko sa - pi - saw - saw sa - ka - fa -
Ci Yis san pa - kay - ni i - re - mes ni Yis ko sa - pi
Pa - kay - ni
loh no ma - ko sa - ka fa - loh no - ma - ko
saw - saw to ra - raw sa ka fa - loh no - ma - ko o - lah

6 詳見駱維道2016a：275-279。



新填歌詞的翻譯如下：

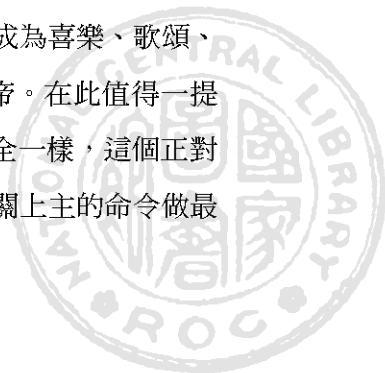
因我的罪，耶穌被釘十字架上，
是耶穌的寶血洗淨我的罪，
使我潔白如新。（Sunay Kulas 譯）

「全地都要向耶和華歡樂」

筆者鑒於這首「飲酒歌」的風格不太複雜，三部合唱甚能代表阿美族繁複歌樂的特色，且其音樂有歡樂之情，名雖為「飲酒歌」，但因都是「多意感嘆詞」，可因所加之歌詞而獲得新生命，故於1992年分別以華語與英語填上詩篇98:4-9節之歌詞，為配合音樂，經節只能簡要節錄，成為一首呼籲「全地都要向耶和華歡樂」（Sing for Joy to the Lord）的頌讚曲。其歌詞如下：

全地都要向耶和華歡樂；要發起大聲，歡呼歌頌！
用琴用號和角聲向大君王歡呼。
願海澎湃，願大水拍手，願諸山在耶和華面前歡呼，
他要按公義審判，按公正審判萬民。

為保存其原貌，筆者保留原曲之「多意感嘆詞」，故演唱時最好先唱「多意感嘆詞」，讓人覺察、欣賞阿美族歌樂美之原貌，然後才唱新的歌詞，讓人體驗上帝的話語如何改變、轉化原曲的生命，成為喜樂、歌頌、讚美上主的「頌讚曲」（anthem），榮耀藝術之主上帝。在此值得一提的是當三聲部合唱時，AA'兩段的歌詞不同，但音樂完全一樣，這個正對「讚美歡呼」與「公義審判」兩個完全不同但是絕對相關上主的命令做最



貼切的詮釋：

人：用琴用號和角聲向大君王歡呼。

神：要按公義審判按公正審判萬民。

這樣我們的讚美才符合我們所強調「信仰與行為」、「讚美與行公義」、「對神敬拜與為人服務」必須平衡的信仰教導。

這首三部合唱曲用D=6 1 2 3 5五聲音階，全曲分成AA' 兩段，其主旋律只有兩個樂想 a 與 b，A段四個樂句的組織是 a, b, b', b"（即 b 是同樣旋律稍做變化），而 b 後半的樂句 $\underline{3\ 3\ 3. 2\ 1\ 6}\ 6$ 可說是本曲最重要的樂想，因三個聲部都唱到，且各有不同旋律與節奏的變化。依傳統，起音後先獨唱或齊唱 a，而第二聲部在 b 以女高音misaertitsai 花腔唱法加入華麗活潑的和聲，第三部男聲在 b' 時加入唱此重要的樂想，且三部同時做變化的反覆 b"，最後三聲部平行終止第一段 A。然後開始第二段 A'，第一聲部介紹新的旋律 c，其他二三部卻接下與上面A完全相同的 b, b', b" 的合唱，且以齊唱終止。這是極為珍貴的阿美歌樂藝術的遺產。（見駱維道，《歡樂歌頌》（一），#36，46-47. 1992。）為鼓勵有能力的詩班或合唱團唱此曲，今將全曲轉載如下。



36

全地都要向耶和華歡樂
SING FOR JOY TO THE LORD.

Mixed Chorus b Psalm 98:4-9

全地都要向耶和華歡樂，要發起大聲歡
O a i an, Ha u a i ha u ai u a ia han u a ai hai ai o ho
O a i an. Sing for joy to the Lord, all you people, praise him with songs and with

Women

要發大聲
A u hai ha u a i
Praise him with songs

(Mixed Chorus) b''

呼歌頌，用琴用號和角聲，向大君王歡呼。
ho hai ai i a u ha hai an o hu ho a a hai an
shouts of joy, blow trumpets, horns, play the harps, shout for joy to our King.

(Women)

歡呼歌頌，用琴用號和角聲，向大君王歡呼。
ho ho ho i e i ha u a ho i e i ha u ha ho i a i
and with shouts of joy, blow trumpets, horns, play the harps, shout for joy to our King.

(Men)

用琴用號和角聲，向大君王歡呼。
a ha u a ho hau a o hu hu ho a hai an
blow trumpets, horns, play the harps, and shout for joy to our King.



(Mixed Chorus)

願 海 澎 湃，願 大 水 拍 手，願 諸 山 在 耶 和 華 面
 a u a i ai a a u a ai ia a hai a u ai ia hai a hai a ha
 Let the sea roar, let all the rivers clap their hands, let all the hills sing togeth -

(Women)

願 諸 山 在 耶 和 華 面
 A u hai ha ua i ho ho
 Let all hills sing for joy, all hills

(Mixed Chorus)

前 歡 呼，祂 要 按 公 義 審 判，按 公 正 審 判 萬 民。
 a hai e i hei ha hai a o ho ha hai a i
 er for joy, for the Lord will rule the world with just- ice, fair - ness.

(Women)

前 歡 呼 祂 要 按 公 義 審 判，按 公 正 審 判 萬 民。
 ho i he i ha u ha ho i e i ha u hau ha ho hai a i
 sing for joy, for the Lord rules the world with justice and fair - ness.

(Men)

祂 要 按 公 義 審 判，按 公 正 審 判 萬 民。
 a ha u a ho hau a o hu hu ho a hai an.
 for God the Lord rules the world with justice and fair - ness.

* y: yodeling
 Originally Amis Drinking Song
 Transcribed and Adapted by I-to Loh



「你們要感謝上帝」（詩篇105:1-2）

這首「你們要感謝上帝」就是與聞名世界的郭英男所唱「老人飲酒歌」同類的歌曲，也是他們所謂的「阿美族的國歌」之一⁷，唱法有些微差別，是筆者1973年在台東鎮豐里所錄的三聲部合唱，其音樂風格及複音對位技巧，見前文之詳細分析⁸，在此不再重複。因這首歌的氣勢、精神，筆者認為把她昇華、「聖化」成為呼籲萬國萬民稱頌上主的讚美詩，似能相得益彰，所以用英文NRSV填上詩篇105:1-2。為配合音樂，中文以釋義方式填詞：

「你們要感謝上帝，稱頌主名，要向萬國述說祂的作為。

你們要歌唱頌讚，述說祂所做奇妙的事。」

又為保存原味，原來的「多意感嘆詞」（o-ai-hai...）在此也保留，演唱時可先唱「多意感嘆詞」然後唱華語或英語。依傳統宜先首尾獨唱一次後開始合唱。

這首歌筆者雖在1992年就出版於《歡樂歌頌》（一）（駱1992:48-49），但12年後的2004年8月15日才在美國紐約林肯中心音樂廳「台灣心世界情」的音樂會中首演，由台灣福爾摩沙合唱團與大紐約區台灣基督教會聯誼會聯合詩班三、四百人共同演唱，蘇慶俊指揮，讓在美國的鄉親及其他國際人士嚐到郭英男「返璞歸真」或「老人飲酒歌」的真面目（如果他們知道那首歌的話），同時也體驗台灣基督徒如何運用上帝給原住民特有的複音歌樂藝術，向世界宣揚上主在台灣奇妙的作為。其實這首歌的難度不亞於許多西方大師的大合唱曲，記譜中有許多“y”的記號是花腔女高音由高音下滑，似北歐yodeling（岳得爾）真假聲互換的唱法，倘無法模仿可忽略此記號。筆者冒昧大膽摘錄此歌又填新詞，乃因深信我教會可藉原住民豐富歌樂的啟發，展示上帝給我們美妙的禮物，發揮原住民音樂藝術的潛在毅力。

7 詳見駱維道2016a：275-279。

8 Ibid.



37 你們要感謝上帝 O GIVE THANKS TO THE LORD

Mixed voice (♩=c.76)

Psalm 105:1-2

你 們 要 感 謝 上 帝， 你 們 要 感 謝 上 帝， 稱 頌 主 名，
 O ai hai o a o e ho e o ai hai o e o e o e i ai
 O give thanks to the Lord, O give thanks to the Lord, call on his name,

Men
 你 們 要 感 謝 上 帝， 你 們 要 感 謝 上 帝 稱 頌 主
 E ha hai o he ha he o ai hai o o e ia o e ai o e
 O give thanks to the Lord, O give thanks to the Lord and call on his

Women

感 謝	感 謝 稱 頌 主
Hoi a i	hai a o t t o u ha u
Give thanks,	give thanks, call on his

要 向 萬 國 說， 要 向 萬 國 述 說 祂 的 作 為。 你 們 要
 o e ai e a e o e e ai o a o ho ia i He e ian
 make known his deeds, O make known his deeds among the peo- ples. Sing to him,

名， 要 向 萬 國 說， 要 向 萬 國 述 說 祂 的 作 為。 你 們 要
 ai o e a o e ai o e ai o a o ho ia i He e ian
 name, make known his deeds, O make known his deeds a-mong the peo- ples. Sing to him,

名 要 向 萬 國， 要 向 萬 國 述 說 祂 作 為。
 ai i o u hoi hai o ho i t ho hou ai ho o ho e i t ho ia i
 name, make known his deeds, make known his deeds among the peo- ples.



歌唱頌讚，歌唱頌讚，述說祂所做奇妙的事。
 hoi a ho ian o i o e o o i ai i o u ha ia i
 Sing praises to him, sing praises to him, tell of his works, all his wonderful works.

歌唱頌讚，歌唱頌讚，述說所做奇妙的事。
 hoi a ho ian o i e ho o i ai i o u ha ia i
 Sing praises to him, sing praise to him, tell of his works, all his wonderful works.

歌唱頌讚，歌唱頌讚，述說祂做的事，述說祂奇妙的事。
 oi o hai an o e o ho u i ho e e i a u hai ho u o ai ho ia i
 Sing praise to him, sing prais-es to him and tell of his wonderful works, tell of all his wonderful works.

*y=yodeling between this and the next note.
 Originally, Amis No Kimigayo. May be sung a Major 3rd higher
 From Feng-jong Village, Taitung
 Transcribed and adapted by I-to Loh

二、排灣族

1996年出版的《排灣聖詩》(Senai tua Cemas)，在410首中有80首 (# 331-410) 是由排灣或他族的傳統旋律改編，或新創作的聖詩，今只挑選 # 350 malji malji 邱慶鴻採譜的古調二聲部合唱為例做簡介。

感謝上主使我們齊聚在一起

(Maljimaljia Cemas rukiljivaljivak)

排灣族傳統的歌通常有含半音與無半音五聲音階之別，1 3 4 5 7, 1 2 3 4 5 與 5 6 1 2 3。開頭唱 Lumi是表相親相愛之類的歌，其曲調使用含半音1 2 3 4 5的音階，而依傳統最低的音1 (do) 就是配和聲的續現低音 (reiterated drone)，偶爾會用2 (re)。這首歌的唱法，是由領唱者唱第一句後會眾加入，最後一段好像複歌才加入續現低音的兩部合唱。雖然其記譜法標示4/4拍，但其實所有加上續現低音這類的歌並無規則性強弱之分，每拍都屬同樣有力的強拍，且最後一拍需有「含氣終止下滑音」(breathy terminal glide) 的唱法，可惜在此記譜中並未標示。歌詞大意如下：

1. 感謝上主使我們齊聚在一起，

讓我們一起來頌讚祂、榮耀祂!

2. 感謝慈愛的上主，

祂日日夜夜眷顧著我們!

3. 讚美上主因祂賜下祝福，

並給予永恆的生命氣息!

(Rii Taljimalav 譯)



350 malimalia Cemas ruki_liva_livak (lumi)

愛護

A 大調 4 / 4

邱慶鴻採譜
排灣古調

| 2 3 2 3 . 4 5 4 | 3 2 1 2 4 3 2 3 3 3 | 3 3 3 2 4 3 2 3 4 3 2 1 |
 lu mi ma da na ne a ne ma li ma li a Ce ma se
 2.ka le va i ta Ce ma se
 3.ze nge ri ta ta Ce ma se

| 1 1 1 1 1 2 2 2 | 2 3 2 3 - 3 | 1 2 4 3 2 3 3 3 |
 a na te me a te ve le lu mi, ma da na a ne
 a ru ki li va li va ke lu mi,
 na pa pu ma ngu a qa ne lu mi,

| 3 3 3 2 4 3 2 3 4 3 2 1 2 | 1 . 2 1 1 - |
 a ri ze nge ze nge ri la lu mi i,
 ki ni za za nga ni te ne lu mi i,
 pa pu na si an ni ten la lu mi i,

| 5 4 5 3 2 3 3 2 3 3 4 | 5 5 4 5 3 5 5 3 2 4 3 |
 | 1 1 1 1 1 1 1 1 | 1 1 1 1 2 1 1 2 1 |
 ma da na ne pa pu li gu ta Ce ma se lu mi,
 tu qa da ve tu a su lem lu mi,
 tu ri pa la la u ta nga lu mi,

| 4 5 5 5 4 5 4 3 2 3 3 . 3 ||
 | 1 2 1 1 2 1 1 1 1 2 1 . 1 ||
 a i ma da na ne la in

註：1. 感謝我們的主上帝挑選我為祂的門徒。
 2. 普世起來高聲、榮耀、讚美賜福我們之主。



My Heavenly Father Loves Me (我的天父仍然愛我)

MY HEAVENLY FATHER LOVES ME

(Paiwan: Kumalji a inika venuciyar a kasiw)

♩ = c. 116 Briskly



1. Ku - ma - lji a i - ni - ka ve - nu - ci - ya - r a ka - siw.

2. Ku - ma - lji a i - ni - ka pa - ki - qi - nu - man a qu - ma.

3. Ku - ma - lji a ma - cai a - nga a qe - mu - zi - mu - zip.

1. 即 使 裁 植 的 果 樹 不 結 出 果 實。

2. 即 使 耕 種 的 田 地 不 生 產 五 穀。

3. 即 使 畜 養 的 牛 羊 不 產 子 繁 延。



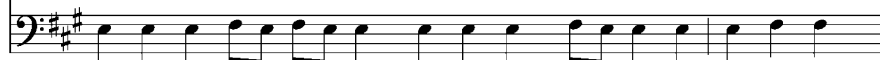
Ma - le - va ken a - ra - vac sa - ka - ma - yan ma - sa tja CE - MAS,

我 仍 究 因 天 父 的 憐 憫、慈 愛，高 聲 讚 美 祂；



Ku - ma - lji a mau - malj a i ka - ca - u - an, ka - le - va -

即 便 世 界 風 起 雲 湧，多 變 難 測；我 們 仍

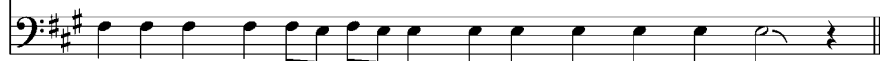


i - lja - na i - lja - na i - lja - na i - lja - na



- i sa - ka - ma - yan a ma - sa tja Ka - ma CE - MAS.

究 堅 信 不 移，滿 心 歡 喜 讚 美 天 父



Habakkuk 3:17-18

Words: Vuluk Lai, Taiwan

Music: INIKAMAVALHIT, Traditional melody, Paiwan



Vuluk (賴朝財1959年生)採用排灣族傳統兩部合唱的歌(與上首lumi的旋律有許多相似的地方),填上哈巴谷 3:17-18 的歌詞,表達「我的天父仍然愛我」(STB #182)的信心。這首曲子的特色是不管主旋律多華麗花俏,男聲只唱E = 1 2 3 4 5五聲音階中最低的兩個續現低音(reiterated drone) do與re及多意感嘆詞(i-la-na),在整個曲子中兩部構成同度(unison)、二度、三度、四度,甚至五度不同音程(intervals)的和聲,以西方觀點,產生緊張不協和(二度)、中立(四、五度)或和諧放鬆(三度)的感覺,也有點像歐洲12世紀和聲對位發展時之 discant 風格⁹。這些音樂現象似可呈顯人生不安、焦慮、或執著的心情。這第二聲部不管與主旋律構成多大的衝突、緊張,它有力、不斷推進的續現低音及最後強烈「含氣終止下滑音」似正好表達,即使無花果不結果子,稻子不結穗,他們仍堅持對上帝不動搖的信心。不管是站在排灣族本身或其他民族的立場,從音樂曲調與和聲的關係似能感受這種堅忍、信心與意志力考驗的掙扎。相信只要風格唱得對,進入音樂的感情,這首詩可讓我們體驗在人生困境中要堅持信仰並不是那麼簡單容易的事,但是不管怎樣我們需有信心說「我的天父仍然愛我」,尤其這裡強有力的終止下滑音似更能加強這種堅強信心的表現。第二聲部男聲加入時唱同樣的歌詞,但在第三譜表改以「多意感嘆詞」i-lja-na唱四次。感謝Vuluk 賴朝財牧師重新填詞、翻譯如下:

1. 即使栽植的果樹不結出果實。
2. 即使耕種的田地不生產五穀。
3. 即使畜養的牛羊不產子繁衍。

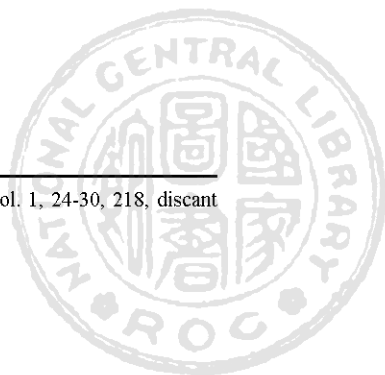
複歌

我仍究因天父的憐憫、慈愛,高聲讚美祂;

即便世界風起雲湧,多變難測;

我們仍究堅信不移,滿心歡喜讚美天父。

9 Cf. Archibald T. Davison and Willi Apel, *Historical Anthology of Music*, vol. 1, 24-30, 218, discant style in clausula sections.



三、魯凱族

「愛的勸勉」

筆者經多年的尋找，終於獲得一首最新（2015年底才完成）魯凱族的聖詩「愛的勸勉」，是基於屏東縣霧台鄉魯凱族所傳唱之“Lale sai”「溫柔之歌」，依記譜、填詞者駱進國（1959年生）所說，這是「述說族人相親相愛，敦睦鄰里的情懷，懷念祖先教導的愛與叮嚀，以及相互扶持的傳承美德」¹⁰。與排灣族一樣，這首歌是基於F= 1 2 3 4 5有半音五聲音階，先獨唱一段後變齊唱，她的基音1（do）後來成為續現低音（reiterated drone），第三段再回獨唱，全曲至此可見四個 16分音符3254的音型的動機屢屢出現，而在第四段的第二樂句變成兩部合唱，女聲華麗的旋律與低音部以1（do）為主的續現低音構成對比，這與排灣族續現低音的唱法相同，也與歐洲12世紀開始發展的 discant 風格有些相似。作者依原曲之精神填上哥林多前書與以弗所書有關愛的教訓：

Lale Sai

愛的勸勉

溫柔之歌(原名)

溫柔地 ♩=60

獨唱

愛是 恒久忍 耐, 又有恩 慈, 愛 是 不嫉 妒,

4
愛 是 不 自 誇, 不 張 狂, 不 做 害 羞 的 事.

7
齊唱
不 求 自 己 的 益 處, 不 輕 易 發 怒,

10 2015年10月22日作者駱進國之電郵通信。



9
不 計 算 人 的 惡， 只 喜 歡 真 理， 凡 事 包 容，
11
凡 事 相 信， 凡 事 盼 望， 凡 事 忍 耐，
13
愛 是 永 不 止 息。
15 獨唱
凡 事 謙 虛 溫 柔 忍 耐， 用 愛 心 互 相 寬 容，
17
用 和 平 彼 此 聯 絡，
19 齊唱
竭 力 保 守 聖 靈 所 賜 合 而 為 一 的 心。

2
21 女聲 A
我 們 各 人 蒙 恩 都 是 照 基 督 所 量
主旋律
23
給 各 人 的 恩 賜， 基 督 賜 給 的 恩 賜。



愛是恆久忍耐，又有恩慈，不嫉妒，不自誇，不張狂，不做害羞的事，不求自己的益處，不輕易發怒，不計算人的惡¹¹，只喜歡真理，凡事包容，凡事相信，凡事盼望，凡事忍耐，愛是永不止息。凡事謙虛溫柔忍耐…。(林前 13:4-8, 弗4:2,3,7《和合本》)

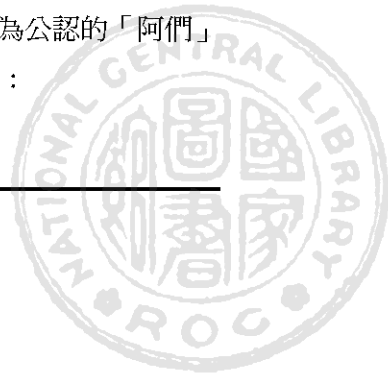
魯凱族音樂教育界的先鋒駱進國牧師，曾擔任中學音樂教師多年，移民新加坡後修讀神學與教會音樂，被按立牧師，從事詩班指揮與牧養工作多年，也創作一些合唱曲，努力推廣原住民音樂。

四、布農族

耶穌基督 (iesu kilistu hai)

2003年10月31日布農中會東光教會田榮順牧師編輯出版《布農族全[聖]詩歌集》(*Itu Bumtuza Mai-amin Tu Huzasing*)，全本427首完全是布農傳統曲調的聖詩，即使歐美有一兩千年歷史的大教派，在普世教會的聖詩史上可能很難在一個地方性教會找到像這種只用單一族群的音樂所譜四百多首曲子的「聖詩」記錄。這是我布農教會可引以為傲的，但從另一角度來反省，因為基督的身體／教會是普世性的，布農教會也不宜只唱自己的聖詩，他們還需分享上帝藉世界多元民族所啟示的真理、信仰生命與音樂藝術才能成長、分享基督的身體。這首詩雖只記主旋律，但他們唱時會很自然地配上三、四部大三和弦 do-mi-sol 的和聲（又稱重疊三度 double third）。最後一句「阿們」(Amig) 的旋律是布農族典型的「阿們」公式，正如西方教會的「阿們」使用變格終止式 (IV-I)，布農族雖也有其他不同的唱法，但他們似乎已聖化了這樂句 5 i 5i i5 i- 成為公認的「阿們」公式。這首詩是耶穌升天之前對門徒的交代，大意如下：

11 因音樂的限制而省略了「不喜歡不義」幾個字。



1 耶穌基督升上天是為我們預備地方，喜樂永恆。

2 耶穌基督曾向門徒交代，你們去別國傳揚福音。

3 耶穌說我是掌管天地萬物所有的一切。

4 告訴他們要遵行我所吩咐的話，不要忘記我永遠與你們同在。

(馬太28：18-20，馬可16：10。金清英譯)

iesu kilistu hai

mighumis

matai 28:18-20 . G 2/4. maluku 16:10

5 5 1̇ 1̇ | 5 5 1̇ | 3̇ 3̇ 3̇ 3̇ | 1̇ - |

1 ii su ki lis tu - hai, ku da da za sia-,

2 ii su ki lis tu - hai, ti nu ka kiv mas-,

3 tu pa ii - su - tu, sa i kin ha i -,

4 ta hu a va na ia tu, ka pi mau pa mas-,

3̇ 1̇ 5 | 1̇ 1̇ 5 | 1̇ - | 5 5 1̇ 1̇ |

1 a sag - di ha nin cia-, ka - sa nus

2 is na - na van - tu -, mu - da na

3 pa sa i pu kun - mas-, ka u pa -

4 kau pa - ka i nak tu -, sin ta ta hu

1̇ 5 1̇ | 5 5 3̇ 1̇ | 1̇ 5 1̇ |

1 ka u ni, i mi ta tu da gi an ,

2 ka - mu, ku sia du ma tu a sag ,

3 ka u pa, ta ki di - ha nin mas ,

4 ha li ga, ka tu si pu pu gul tu ,

3̇ 3̇ 1̇ 5 | 1̇ 1̇ 1̇ 5 | 1̇ - ||

1 ma - li nas kal - sau ha bas-.

2 ta hu mas - i nak ha li ga -.

3 i nas tu cin mi ni hu - mis-.

4 a lus ku nak ka mu sau ha bas-.

5 1̇ | 5 1̇ 1̇ 5 | 1̇ - - - |

a - a - mig - - - - .



「謝飯歌」

LORD, We Thank You for This Food

感謝上主賜米糧

感謝上主賜米飯

$\text{♩} = c. 76$



LORD, we thank you for this food, help us share with all in need,
(台語) 感謝上主賜米糧, 願及枵餓同分享,
(華語) 感謝上主賜米飯, 願與貧窮同分享,

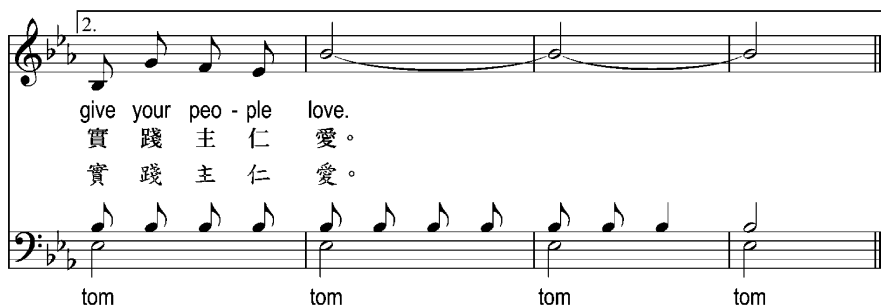
*Tom tom tom tom tom ...

Tom tom tom tom




bod - y soul re - fresh a - new to live the Gos - pel, serve your peo - ple,
肉體心靈得養餉, 活出信仰, 盡力服事
身體心靈得飽足, 見證信仰, 竭力事奉

tom tom tom tom



give your peo - ple love.
實踐主仁愛。
實踐主仁愛。

tom tom tom tom

*Simulation of pounding rice; the tenor may be sung by two groups interlocking  etc.

Words: I-to Loh, Taiwan

Music: MOTOMASE, adap. from Bunun melody, Taiwan



這是筆者基於布農族椿米歌 Motomase 所填的「謝飯歌」，強調我們吃飯時，勿忘與貧窮的人分享，讓大家同樣身心靈得飽足，見證信仰，實踐主仁愛。注意男聲伴唱乃扮演椿米的動作，男高音可分為兩部，tom tom 一強一弱交錯節奏，展現合作無間椿米的行動，象徵勤勞工作、協力關心、餵養挨餓、苦難的人們的意志。美國長老教會已採用此詩在其新聖詩 *Glory to God* #660，常在團體聚餐時唱，正實踐本詩創作之原意。

台語翻譯：

感謝上主賜米糧，願及枵餓同分享，
肉體心靈得養飼，活出信仰，
盡力服事，實踐主仁愛。

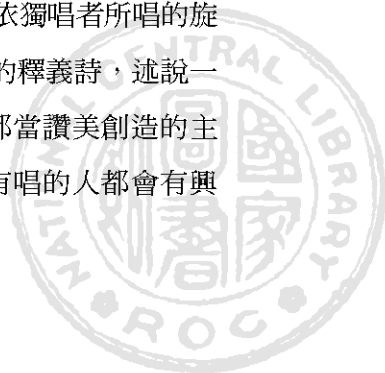
華語翻譯

感謝上主賜米飯，願與貧窮同分享，
身體心靈得飽足，見證信仰，
竭力事奉，實踐主仁愛。

五、太魯閣族

讚美耶和華（詩篇148）

泰雅族與太魯閣族的音樂共同點是無半音四聲或五聲音階，如2 3 5 6，5 6 1 2或低音多加1 或3（1 2 3 5 6，3 5 6 1 2），且都喜歡用卡農方式輪唱。哈尤尤道牧師採集太魯閣傳統歌謠唱法，會眾依獨唱者所唱的旋律與歌詞回應，他即依此填上新的歌詞，是詩篇148篇的釋義詩，述說一切受造萬有、山海、花草、樹木、野獸、人類、君王都當讚美創造的主宰。這是一首很有深度的聖詩，不只原住民，相信所有唱的人都會有興



趣、投入、體會讚美上主的意境。雖然此歌啟應兩句都是三拍、休息一拍（即相隔一拍），但平常族歌輪唱時第二部大都是相隔兩拍輪唱的，形成從第三拍開始重疊的現象，如下

35 65 32 0 | 35 55 32 0 | 35 66 32 0
0 0 35 65 | 32 0 35 55 | 32 0 35 66

啟應 詩篇 148 哈尤尤道編詞

主領 會眾

D 調 || 3 5 6 5 32 0 | 3 5 6 5 32 0 |

(1) Tn-da-hu Thu-lang, Tn-da-hu Thu-lang.

讚美 耶和華, 讚美 耶和華。

(2) 大山 讚美 祂, 大山 讚美 祂。

(3) 樹木 讚美 祂, 樹木 讚美 祂。

| 3 5 5 5 32 0 | 3 5 5 5 32 0 |

Tn-da-hu Thu-lang, Tn-da-hu Thu-lang.

讚美 耶和華, 讚美 耶和華。

小山 讚美 祂, 小山 讚美 祂。

花草 讚美 祂, 花草 讚美 祂。

| 3 5 6 6 32 0 | 3 5 6 6 32 0 |

Hi-daw u- ri ha, Hi-daw u- ri ha.

日頭 讚美 祂, 日頭 讚美 祂。

野獸 讚美 祂, 野獸 讚美 祂。

君王 讚美 祂, 君王 讚美 祂。

| 3 5 5 5 32 0 | 3 5 5 5 32 0 |

I-das u- ri ha, I-das u- ri ha.

月亮 讚美 祂, 月亮 讚美 祂。

昆蟲 讚美 祂, 昆蟲 讚美 祂。

萬民 讚美 祂, 萬民 讚美 祂。



六、跨族融合作品

「山海歡唱」

哈尤尤道牧師（1954年生）就讀於菲律賓亞洲聖儀與聖樂學院時，接觸了亞洲與台灣各原住民族的音樂後，讓他發揮創作與編曲的技巧。他曾參加1987年該院所舉辦亞洲禮儀與音樂研習營，當時有位韓國作曲家李建鏞教授，蒐集大會中所唱十一個國家的旋律動機而編成一首非常龐大的「垂憐頌」（*Kyrie Eleison*）合唱曲。哈尤得到啟發，返台後就模仿這種作曲技巧，融合台灣原住民十一族不同的語言與音樂風格，加上泰雅與太魯閣，排灣與魯凱及其他各族不同的「多意感嘆詞」（哈尤稱它們為「虛詞」）與旋律，譜成合唱曲「山海歡唱」，曾在1994年全國大專院校合唱比賽中，親自指揮那魯灣合唱團，榮獲冠軍。今將作者所提供該曲所採用之「多意感嘆詞」（虛詞）及所有各族歌詞之意義轉載如下¹²：

- 詞 意
- A. 我們一起來崇敬偉大的造物主（雅美族）。
- B. 大家因團聚多麼快樂（賽夏族），yo-hai-yan（卑南族-虛詞）
Rimuy sola rimuy yo（泰雅族-虛詞），請大家都來歡唱吧！（邵族）！
- C. 歡呼：Hu hu wa!.....（卑南族），hu hu hu!.....（布農族）
wis wis wis.....（泰雅族/太魯閣族），Ta-ra i-sa..（魯凱族/排灣族）。
- D. 所有人來歡唱（布農族），Ri-may maku（太魯閣族一虛詞）。
- I-yo no（曹族一虛詞）。女同伴們！我們一起來玩捉迷藏，男同伴們！
我們一起來玩捉迷藏，換誰做鬼了呢（排灣族/魯凱族童謠）？
- E. I-ye yan ho ye yan（阿美族豐年祭一虛詞），大家相親相愛多快樂。
（曹族）Rimuy rimuy yo（泰雅族一虛詞）。
- F. 我們一起來崇敬偉大的造物主（雅美族）。

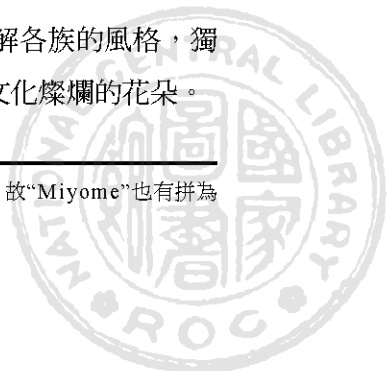
12 哈尤尤道，《賽德克族本土化禮拜與音樂——以太魯閣中會為例》，東南亞神學研究院碩士論文，2006:177。



以下簡介本合唱曲之編曲技巧：本曲共分六段：A 段哈尤以蘭嶼達悟族的三音音階（C= 5 6 1）宣述調（recitative如講話）之風格，邀請「我們一起來崇敬偉大造物主」。B段從頭到尾以D=6（1a）為中心音，6 1 2 3 5五聲音階，以賽夏族上行動機的歌3 6 6. 1 | 6 1 6 - 為主軸，以卑南族下行的動機 1 6 6 - 配成第二部，其後以泰雅族的旋律3 - 2 3，3 5 3 加上新的動機，引進邵族的歌 3. 5 65 66 帶入更高、更活潑的對位旋律，哈尤運用這些有點相似的動機構成四聲對位的複音風格，發展成非常有趣的合唱（見以下「山海歡唱」首頁，哈尤尤道2006:168），更因邵族 3. 7 65 66，第六音7（si）的出現帶入高潮，作為B段的結束。C段哈尤引用卑南、布農、泰雅／太魯閣、排灣／魯凱各族不同的「多意感嘆詞」與不同節奏的呼喊，有如Sprechstimme（似唱似說的唱法），二至四部、男女聲呼應、交錯，構成與前後兩段極大對比的樂章。D段用布農族基於泛音1 3 5而構成的旋律與四部和聲，再呼籲「所有人來歡唱」，排灣／魯凱、太魯閣、與鄒族相繼以其族歌的特色依次加入「捉迷藏」、做音樂遊戲，導入E段，由阿美族的啟應唱法、富有強烈的跳舞節奏帶入鄒族聞名的Miyume¹³ 旋律（5 5 1- 2 61 5.），泰雅族歌也立即加入，三族四部交織進入該曲的最高潮，阿美族跳舞的節奏不停地帶動全曲，其主要動機 C = 1 66 10 經 5 33 50 而進入 4 22 40 亦即轉調成F=1 66 10，使它回到開始的調式D = 6，而很自然地接到最後的樂段F，也就是以呈示部的A段為終止，構成一首非常完美曲式的合唱曲。

總之，哈尤了解原住民各族音樂的特色，把握了他們的精神、發揮了他對位的技巧而譜成了這首不朽的傑作，讓我們看到原住民音樂世界裡寬廣、發展的可能性，不必去抄襲西方傳統的技巧，哈尤的「山海歡唱」已給原住民音樂開了一個新的可能性，只要深入研究、了解各族的風格，獨立發揮或融合各族的特色，都有可能開出異於西方音樂文化燦爛的花朵。

13 許多原住民語之母音“o”與“u”兩音之發聲非常相近，有的是通用，故“Miyome”也有拼為“Miyume.”



山海歡唱

A

自由式

台灣原住民各族民謠
莊春榮編曲詞

(Yami) Solo

mp Ma chi ru bu ta ka mu jia ma ta ru tu. ma Chi ru bu ta ka mu jia ma ta ru tu.

B All (S.A.T.B.)

mp Ma chi ru tu ta ka mu jia ma ta ru tu, Ma chi ru bu ta ka mu jia ma ta ru tu.

B

Moderato $\text{♩} = 78$

10

S.
 A. (*puyuma*) *mp* Yo - hai - yan, yo - hai (虛詞)
 T. *mp* (Saisiat)
 B. Mi - a - la - o tar - lae ta, mi - a - la - o tar - lae ta, (大家團聚多麼快樂)

11 (Thao)

S. ka - u ka pin-to Si-yo'da-ma sen,
 A. Yan, yo - hai yo - hai yo - hai - yan, yo - hai - yan, yo - hai (Tayal)
 T. Ri - muy so - ra ri - muy yo (虛詞)
 B. mi - a - la - o tar - lae ta, mi - a - la - o tar - loe ta,



結論

拙作一系列三篇短文已呈現台灣原住民音樂文化有兩大類重要的特色及技巧，即（一）依情境、感情、目的而自然發出「多意感嘆詞」的唱歌風格¹⁴，及（二）以啟應、輪唱、偶發性和聲、平行四度、平行五度、重疊三度（double third，即基於泛音音列1 3 5為主的和聲）、旋律加持續低音或續現低音、自由對位及繁複交錯三、四部合唱等多元複音合唱的技巧¹⁵，故筆者謂台灣原住民擁有「音樂的小世界」的美譽。從本文與前兩篇文章所介紹已出版的聖詩與合唱曲中，我們可看出適當地運用「多意感嘆詞」不只能保留、呈現各族音樂的特色與生命，更能表達超乎語言的限制，有如聖靈以「語言所不能表達的嘆息為我們向上帝祈求」（羅8:26現代中文譯本）的意欲。我們也發現阿美族合唱的技巧被運用最多，其他上述各種和聲技巧及其混合也有許多可能性，但尚未發揮。哈尤道的編曲法已讓我們看到台灣原住民音樂發展的曙光，且開了非常廣闊的大道，不必再去模仿西方傳統，台灣擁有用不盡的對位、和聲音樂資源。這證實了筆者三十多年來對台灣及亞洲許多音樂創作者的建言¹⁶，即在音樂創作的技巧上「現代化不等同於西洋化」。因為當筆者在鼓勵年輕音樂人要發揮本土音樂時，他們都表示他們不願停留在過去的傳統，而是要現代化，但他們所謂的「現代化」大都只是抄襲西方19世紀前後的音樂風格與和聲，（如以不同和弦用吉他、鋼琴與爵士鼓伴奏族歌），導致破壞了他們自己原有的歌樂傳統，漸漸失去了足以自傲的音樂寶藏。筆者奉勸他們要在自己的花園、庭院內挖掘他們無盡的音樂珍寶，研究、分析、發揮、創作富有本土精神新的音樂，不要模仿過去的西方，才能表現真正

14 詳見駱維道2016b:283-285。

15 詳見駱維道2016a:261-280。

16 參閱駱維道：〈「原住民音樂創作發表會」有感〉，《台灣教會公報》2151期16版，1993年5月23日）；排灣族／拉那路：〈回應駱維道博士對「原住民音樂創作發表會」的感想〉，《台灣教會公報》2156期9版，1993年6月27日），及駱維道：〈再談原住民音樂創作—回應拉那路先生回應拙作一文〉，《台灣教會公報》2156期10版，1993年6月27日）。

現代化的自我…。

反觀今日台灣教會內外的音樂界，我們需檢討為什麼我們還不重視台灣原住民珍貴的音樂寶藏，為什麼教會裡這麼多音樂人寧願去抄襲歐美傳統或今日流行、明日就可能被淘汰的流行風音樂來歌頌上帝呢？台灣本土沒有美的音樂資源嗎？我們真是虧欠了上帝的榮耀。願我們能體認、確信我們也是依上帝的形象所創造的人，上帝所賜給我們創作的才藝絕不遜於其他歐美民族！只待更多如哈尤尤道的作曲者，鑽入我們文化的深處，挖掘、探討我們音樂的靈魂，發揮上帝賜給我們的創意性，重新創作新曲、唱頌新歌，用我們的心聲歌頌上主的恩寵與基督的福音，回應、實踐《詩篇》結語的呼籲：「凡有血氣的都要讚美上主」（詩篇150:6a）。

台灣人啊，我們當讚美上主！

參考文獻

台灣音樂百科辭書。總策劃：陳郁秀。主編：呂鈺秀、徐美玲、陳麗琦、溫秋菊、顏綠芬。台北：白鷺鸞教育文化基金會、遠流出版公司，2008。

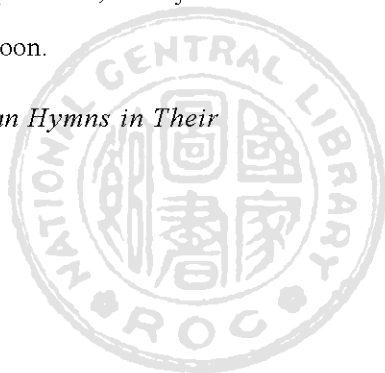
Davison, Archibald T. and Willi Apel

1962 *Historical Anthology of Music*. vol.1. Cambridge, Massachusetts: Harvard University Press, 1962.

Loh, I-to

2012 *In Search for Sounds and Symbols in Asian Worship*. CSAC, Trinity Theological College, Singapore, ed. Michael N C Poon.

2011 *Hymnal Companion to Sound the Bamboo: Asian Hymns in Their Cultural and Liturgical Contexts*. Chicago: GIA.



1982 *Tribal Music of Taiwan: with Special Reference to the Ami and Puyuma Styles*. Ph. D. diss. UCLA.

哈尤尤道 (Hayu Yudaw)

2006 《賽德克族本土化禮拜與音樂——以太魯閣中會為例》。東南亞神學研究院碩士論文。

黑澤隆朝

1973 台灣高砂族の音樂。東京：雄山閣。

駱維道

1992 《歡樂歌頌》*Rejoice and Sing*. 教會公報社。

1986 《群山歡唱》*Let the Hills Sing*. AILM與教會公報社。

聖詩集

《*Sound the Bamboo: CCA Hymnal 2000*》. Ed. I-to Loh, Francisco F. Feliciano and James Minchin, Taiwan Church Press: Christian Conference of Asia, 2000.

《聖詩》台灣基督長老教會教會音樂委員會，台北：使徒出版社有限公司，2009。

《布農聖詩》，台灣基督長老教會布農聖詩委員會。1984。

《*Itu Bununtuza Mai-amin Tu Huzasing*》布農族全[聖]詩歌集。布農中會東光教會田榮順編，2003。

《*Fangcalay Radiw*》阿美聖詩。台灣基督長老教會阿美中會三中聯會，2008。

《*Sapahmek to Tapang*》西美中會詩歌集。台灣基督長老教會西美中會，1992。



《*Suyang Uyas*》太魯閣聖詩。台灣基督長老教會太魯閣中會聖詩委員會，1994。

《*Senai tua Cemas*》排灣聖詩。台灣基督長老教會排灣中會聖詩編譯委員會，1996。

Loh I-to

Articles in Dictionaries, Encyclopedia and Handbooks

2013 "Ways of Contextualizing Church Music: Some Asian Examples," in *Worship and Mission for the Global Church: An Ethnodoxology Handbook*, 29-36. General ed. James R. Krabill. Pasadena: William Carey Library.

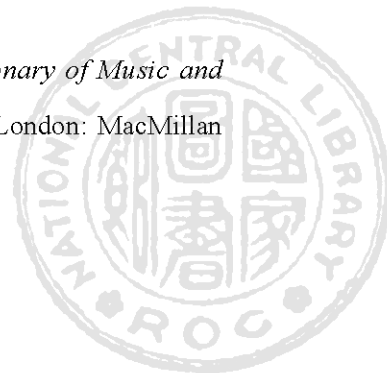
2013 "Music, East Asia," in *Encyclopedia of the Bible and Its Reception 7*, © Walter de Gruyter, Berlin/Boston.

2013 "Taiwan [Hymns]" in *Canterbury Dictionary of Hymnology*, England, ed. J. R. Watson. <https://canterburypress.hymnsam.co.uk/.../the-canterbury-dictionary-of-h...>

2013 "Sound the Bamboo: CCA Hymnal" in *Canterbury Dictionary of Hymnology*, England, ed. J.R. Watson. <https://canterburypress.hymnsam.co.uk/.../the->

2001 "Asian Church Music," in *Dictionary of Asian Christianity*. Grand Rapids:Erdmann, 2001.

1980 [Music of] "Taiwan," in *The New Grove Dictionary of Music and Musicians*. Vol. 18, 529-533. Ed. Stanley Sadie, London: MacMillan Publishers Ltd.



駱維道

- 2013 〈我唱我所信：追求、發展處境化聖詩之途徑〉， in *Contextual Reflections from Asia*. A Publication from the Faculty and Friends of Sabah Theological Seminary in Honour of Its 25th Anniversary. Sabah, Malaysia, 94-120.
- 2011 〈台灣基督長老教會2009年新《聖詩》之時代意義〉中英文。輔仁大學音樂系基督宗教與音樂，國際學術研討會論文集185-238，輔大出版社2012。

《神學與教會》台南神學院期刊 論文

- 2016a 〈「音樂的小世界」：台灣原住民多聲部合唱技巧之鳥瞰〉。
《神學與教會》 41卷 1期（2016年3月），258-282。
- 2016b 〈2009《聖詩》中台灣原住民處境化聖詩之初探〉。41卷 1期
（2016年3月），283-320。
- 2015 〈台灣處境化新聖詩之詞曲初探（二）〉40卷1期（2015年一月），
114-133。
- 2014 〈台灣處境化新聖詩之詞曲初探（一）〉39卷2期（2014年六月），
140-160。
- 2006 〈本土化教會音樂（聖詩）的發展與後殖民台灣〉2006年台南神
學院黃彰輝紀念講座專輯《神學與教會》130年紀念特刊，210-
233。
- 2001 〈教會音樂與民俗音樂—台灣教會會眾聖詩之尋根〉，26卷2期
（2001年6月），290-330。



2001 〈向耶和華唱新歌（四）—從恆春到地球村〉，26 卷1期（2001年1月），1-19。

2000 〈向耶和華唱新歌（三）—從『黃人靈歌』到亞洲化的教會音樂〉，25卷2期（2000年6月），398-427。

其他短文

駱維道。1993。〈「原住民音樂創作發表會」有感〉。《台灣教會公報》2151期16版，1993年5月23日）。

駱維道。1993。〈再談原住民音樂創作—回應拉那路先生回應拙作一文〉。《台灣教會公報》2156期10版，1993年6月27日）。

拉那路。1993。〈回應駱維道博士對「原住民音樂創作發表會」的感想〉。《台灣教會公報》2156期9版，1993年6月27日）。

作者簡介：駱維道博士，美國加州大學哲學博士，台南神學院講座教授。

